

“算”的语义、语用特点及语法偏误分析¹

张全真

引言

本文主要讨论的是现代汉语中表评议的动词“算”如：“我们算朋友了”“今天不算冷”等结构中“算”的用法。²研究的动因有二，一是现代汉语中此类“算”用法比较特殊，学生在学习过程中常常出现各种偏误；二是现在的语法研究书中对此类“算”的用法探讨不多，已有的分析如《现代汉语八百词》也只是对其用法进行了初步的语义归类，并没有从语义、语用等方面做相关的讨论。

因为本文是从外国学生学习汉语中此类“算”时出现的偏误的角度切入的，所以无意对“算”全面描写，而是围绕学生习得过程中出现的偏误来展开讨论。

先举几个学生在使用这类“算”时的错误例句：

*我比她大得多，可是我算她我的老师。

*你算那本书好吗？我不算那本书好。

*今天的天气算太冷。

*这本书算很便宜。

这些句子产生错误的原因是什么？学生对“算”的语义、语用、句法结构等的理解出现了什么问题？是我们想解释和探寻的。而在探寻答案的过程中，我们主要思考了以下几个方面的问题：“算”的语义核心是什么，从哪里来？“算”使用时主要出现在一种什么样的结构中？这种结构是在受到哪些语义、语用的制约后形成的？“算”出现在句子中时，前后通常都有哪些成分？“算”是否有不断语法化的倾向？表现是什么？“算”的否定形式和疑问形式跟其他词语相比结

1 本研究课题得到平成17年度松山大学教育研究助成的资助。

2 为区别于表“计算”义的“算”，在还没找到更合适的名称的情况下，暂将其义项归纳为“评议”。动词也只是笼统地说，因“算”一直处在不断语法化的过程中，有时也具有副词或助动词的性质，如“我们算是老同学了”等与“是”搭配的情况下。

构上有什么特点?为什么肯定形式的“算”跟副词“太”不能搭配?而肯定形式的“算”跟程度副词、某些形容词搭配时又会受到哪些制约?原因是什么?

也许这些思考不是非常系统,但希望对教学或对“算”本身的语义、语用的理解有些帮助。当然有些思考也还没完全找到令人满意的答案。

一、算的语法功能及语义、语用探讨

1. 算的语义来源

从汉语史的角度看,评议动词“算”的用法在汉语中起源较晚。³我们目前能发现的最早用例出现在晚唐文献《祖堂集》中:

三藏又谶曰:领得珠勤语,离乡日日数。移梁来近路,余算脚天徒。⁴ (《祖堂集·第二十八祖菩提达摩和尚》)

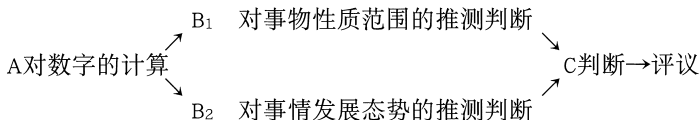
此后大量的出现在明代的小说中:

那人好大胆,在你跟前卖弄得,也算有本事了。《喻世明言·宋四公大闹禁魂张》

走的不算好汉!《水浒传》

这个算不得腾云,只算得爬云而已。《西游记》

从语义来源是看,评议动词“算”应当是从“计算”义的动词“算”引申演变而来的,从语义上看,可能经历了如下变化:



A类的用例此不赘举, B₁的用例如:

3 《汉语大词典》最早引例为清代。并将评议动词“算”分成两个义项,一是“认为、当作”,引例为:“不能专靠惩戒女子,便算尽了天职。”(鲁迅《坟·我之节烈观》)和“泰山不算高,一千五百八。飞过二千一,它把头低下。”(朱德《飞过泰山》);另一义项是“作数、承认有效力”,引例为:“严贡生道:‘这都由他吗?他算是个什么东西。’”(《儒林外史》第六回)和“我这张弹弓,算个传家至宝。”(《儿女英雄传》第九回)。笔者把这两种用法都视作评议动词“算”。

4 从马大师二十年外,有契道者千万,遍行天下。故言脚天徒。

且如今日一个人来相见，便就那相见底时节，算得这个是好入，不好入，用得极精密。《朱子语类》

B₂用例如：

但得中兴知己在，算应身未老樵渔。《秋日山中寄池州李常侍》

毕竟浮生谩劳役，算来何事不成（一作归）空。《赠题兜率寺闲上人院》

公道算来终达去（一作了），更从今日望明年。《长安春感》

上述用例中“算”的计算义还是很浓，但已经不是对数字的计算了，而是对事物性质范围及事情发展态势的推测判断。当推算义沉淀，模糊判断义凸现，便产生了评议动词“算”。前面我们提到的《三言二拍》《水浒传》《西游记》以及元明杂剧等中开始出现这类用法，到《金瓶梅》《儒林外史》《儿女英雄传》《红楼梦》中就更多了，因非本文讨论重点，兹不赘举例。

正是由于从“推算”和“判定”义发展而来，使得“算”在表示判断的时候在具体的语用中相对于“是”具有不确定口气。打个比方，如果“是”可以用数学上的“=”来表示，“算”只能用“≈”才合适些。而正是这种不确定性，使得“算”在语用特点上感觉委婉些、客观些。这些还将在后文中提及。

2. “算”的常式句、变式句及语用解释

1) 两种句式

我们把被评议的对象出现在“算”前主语的位置上的句式看作常式句，即“主语（被评价对象）+算+宾语/或其他成分（评价内容）”记作S₁式，如：

从现在起，我们俩算朋友了。

这件衣服算便宜的了。

任何艰难险阻都不算什么。

他算什么东西！

把被评议的对象出现在“算”后宾语位置上的句式看作语用上的变式句，即“主语（评议者，可能省略）+算+宾语1（被评议者）+宾语2/或其他成分（评议内容）”记作S₂式。

S₂: 好！（我）算你狠！

算你识相！

在具体的交际话语中， S_1 不能变换成 S_2 ，如：

*从现在起，我算我们俩朋友了。

*我算衣服便宜的了。

*都不算任何艰难险阻什么。

*算他什么东西！

S_2 变换成 S_1 时，尽管说话者口气略有差别，但基本可以成立。如：

好！你算狠！

你算识相！

两种句子的句法结构不同，语用上也有所区别。

2) “算”的价及深层语义结构

“算”作为关系动词，具有与其他关系动词一样的“被评价者”（系事或起事）的动元，在表示身分的判定时，有时也有“止事”动元。如：

小王还算诚实。

他算北京人。

上述例中，只有系事“小王”、起事“他”或止事“北京人”出现，而作为评价者的施事，可能是“我”等成分并没有出现。但由于表达的是说话者对某事或某人的看法，我们考虑在“算”的深层语义结构中还应该“说话者”（施事）这一动元。那么这一动元如果存在的话，从句法结构上看，由于其施事的性质，必将处于主语的位置上，形成

主语（说话者、施事）+算+宾语1（被评议对象）+宾语2/其他成分（评价内容）的结构。我们之所以这样推测，是因为无论在“算”产生的初期及现代汉语使用中，这种结构的用例均存在着。如：

妇人道：“贼囚根子你赶拿了去，我算你好汉！”⁵《金瓶梅·23回》

大自然的实木地板谈下来我算你牛！（网络）

5 第23回第11下半页第8-9行，原文中是“赶”，是“敢”的同音字。金瓶梅词话，大安，1963年5月出版。

你小子算把红学玩熟了，我算你狠，曹雪芹大学成立了我选你当校长。（网络）

但是上述用例总让我们感到说话者想显示自己的权威，有时甚至含有挑衅的味道。此时如果“评议者”省略，口气稍缓，如：

我与你打个赌赛；你若有本事，一筋斗打出我这右手掌中，算你赢，再不用动刀兵苦争战，就请玉帝到西方居住，把天宫让你。《西游记·第七回》

我把这酒满满的斟一碗，那一碗浅些，也不[算]他准。《封神演义》

据说这道题是罗斯福出的，能做出来算你聪明，智力超常……。（网络）

当评议者跟被评议者是同一个人时，变式句中主语常常省略，与常式句相比，表示一种被动的，无可奈何的口气。试比较：

今天我算最倒霉了（网络）

我白跑一趟，算我倒霉！《火红的云霞》

有意思的是在我们的调查中发现“算我倒霉”的使用频率远远高于“我算倒霉”。

但我们可以看出，当评价者施事不出现时“算”前多有对事物的叙述，这种叙述可以整体上看作被评议的对象，“算”后“你+谓语”结构更像是评价的内容，“你聪明”“我倒霉”整体充当评议动词“算”的宾语。

3) 语义、语用对句法结构的制约

为什么在具体的使用中，深层语义支持的 S_2 句式却只能看作语用上的变式句，而 S_1 句式却成为一种常式句呢？为什么在具体的语言使用中，施事并不出现，系事或起事占据了主语或话题的位置？

我们考虑主要有以下几点：其一，“算”本身语义上从推算、推测而后做出的判定而来，从而使得意义上具有了判断不确定性，决定了其具有弱化的委婉折中的口气，即语用上的弱化委婉口气；其二，汉语中本身发表看法时往往回避本人的语用习惯，有时明明是我还要说我们，能不说我就不说我的习惯，配合委婉口气，使得“算”的使用中“施事”者多不出现。即“算”的语义特点配合了汉民族文化心理特征和表达方式。汉族人的民族文化特征是不轻易褒贬人物，抒发看法时不愿强调自己，所以施事者隐现。但施事者（说话者）毕竟是客观存在的，

从修辞的角度看,当说话人想表现的不是一种委婉弱化的口气,而是想强化自己主观看法及作用时,“施事者”就开始在在句法层面上出现,出现在主语的位置上,此时“系事”不得不退到“算”后。形成

评议者+算+被评议者+评价

S₂句式。无论S₁式或S₂式,除了受“算”自身的语义、语用特点影响外,还受语用普遍规律的影响:一是由其表达重点决定:被评价主题是旧信息,出现在主语的位置上,而评价语是新信息,作为述体的一部分,出现在“算”后宾语的位置上,更符合交际原则;从尾焦原则的角度看,表达焦点是主观评论,即新信息的说明,如“这件衣服算便宜的了”一句中,表达重点是“这件衣服”,焦点是“便宜”,然后是“算”。

4) “算”前后成分的复杂性

我们上面提出的两个语义模式,旨在说明“算”使用时的语义语序。在具体的语言使用中,“算”前后的成分远比我们的举例复杂,这种复杂的结构是学生在使用中往往回避的。如:

这样,我们才算交上了朋友。《裱画的朋友》

按说小林老婆在这方面还算开通,一开始来人不说什么,后来多了,成了常事,成了日常工作。《一地鸡毛》

三媳妇跑来当着姐姐的面,狠狠地数落了他一顿,给姐姐赔了不是才算了事。《姐姐》

“算”前主题有时是主谓结构或定中、状中结构短语,甚至是小句,“算”前可以受“还”“才”“可”“总”“就”等副词修饰,“算”后可以是名词性结构成分也可以是谓词性结构。

3. “算”后“是”的出现表现出“算”语法化的倾向

“算”本身就是一种模糊判断,本身含有着“可以看作是……”、“姑且列入……范围”“可能进入了某种状态”的意思。我们所接触到的明代文献中“算”后一般不出现“是”,“算”后出现“是”的目前我们发现的第一个用例出现在《儒林外史》中:

他算是个甚么东西?《儒林外史》

来了,哪知他早打了个九牛拉不转的主意,一言抄百总,任是谁说,算是去定了。《儿女英雄传》

而现代汉语中,“算”和“是”搭配更是多见。“是”后的成分可以是名词性的也可以是谓词性的。如:

温孩总算是娶上了女人,村人们挺高兴。《到黑夜我想你没办法》

一片掌声,算是鼓掌通过。《秋雪湖之恋》

“算”后“是”的出现是对后面语义焦点的强化,同时在语法上也使得“算”本身表判断的实词意味弱化,“算”的不确定性的意味依旧保持着,出现了向副词(助动词)发展的倾向。

4. “算”的否定式

1) 否定副词“不”的位置

“算”的否定式主要有“不算”(有时“不”和“算”之间也加助动词“能”)、“算不上”、“算不了”、“算不得”。如:

人开始向上爬,若在平时,这两条壮汉把这么瘦小的老头子背上去不算一回儿事,可现在力不从心了。《八百米深处》

我们都走过一段不算平坦的路。《第九个售货亭》

三爷,十块钱赶一趟鸭,不算顶贵噢?《鸡鸭名家》

可我认识您,当然还不能算真认识,只是刚从您的作品中和您发生了一点关系。《一点正经没有》

正经地说,一个不曾带出徒弟的画屋师爹实在算不上师爹,就象没生过娃儿的女人做不得娘一样。《灶灶遗风》

转面看着她秀气的脸,不禁动了感情:孩子,被人笑话我经受多了,算不了什么。《火红的云霞》

那类所求算不得特别优雅,与她养成的审美标准交相矛盾。《告别花都》

虽说这些形式都有出现,但在语用上,“不算”的出现频率远高于“算不上”“算不了”“算不得”等。而下面的句子总感觉有语法的错误:

*今天算不冷。⁶

*价格算不贵。

*“算”和否定副词的搭配与直接表达说话人的看法的动词“觉得”、“想”、“认为”等不同。后者的用法如：

我觉得今天不冷。

我想这件衣服不贵。

我认为这个问题不太难。

*我不觉得今天冷。⁷

*我不想这件衣服贵。

*我不认为这个问题很难。

两者相比之下，否定副词“不”对“算”的直接修饰，口气更委婉，在交际中留有商量的余地，而“觉得”、“想”则更肯定、直率一些。

2) “算”与否定副词搭配及对程度副词“太”的排斥性

今天天气不算太冷。

这件衣服不算太漂亮。

*今天天气算太冷。

*这件衣服算太漂亮。

为什么前者可以说，而后者不可说呢？从语义层面看，评议动词“算”的语用是使说话者的口气弱化委婉，而“太”则是使说话者的口气强化，具有强烈的个人好恶，用于抒发个人感情，带有极端色彩，这种弱化与带有主观色彩的强化在口气上是相互排斥的；从具体的语用的角度看，“算”是“约等于”，是留有余地的、折中的，所以可以否定“太冷”“太漂亮”，但往往不可以肯定“太冷”、“太漂亮”；从交际的角度看，“算”是一种积极交际的句式，说话者用“算”往往是为了与交际对象进行沟通，求得对方的认同，而程度副词“太+形容词+了”

6 们在网上查到了这种用例，其中有2个出处分别是加拿大华人和台湾小说中，感觉不是标准的汉语普通话语法。

7 近年来受到欧式句法的影响，人们也说“我不觉得……”“我不认为……”。

是一种相对消极的交际句式，主要抒发说话者本人的思想感受，是“强加”给交际对象自己的感受。所以，“算”可以与其它程度副词“很”、“非常”的肯定式搭配，组成“这件衣服算很贵的了”，“他算非常清醒的一个了”。但是由于上述原因，却不能与肯定式“太”搭配。与“很”“非常”等搭配时也有很多制约。

5. “算”与“了”（啦）、“的”等助词的搭配问题。

当“算”与程度副词“很”“非常”、“特别”、“最”搭配、或与某些形容词搭配时，如果是否定形式，则句尾无须添加任何形式，如“这本书不算很好”但如果是肯定句式，句尾则需添加“的”、“了”、“的了”等助词。为什么句子中加了“的”、“了”等词后就能说了，是我们尚未能很好解释的问题。

*这种书算很好。

这种书算很好的。

这种书算很好了。

这种书算很好的了。

这辆车不算快。

*这辆车算快。

这辆车算快的了。

是“的”、“了”可以配合“算”的折中口气，以使口气委婉、自然吗？应该怎么解释比较好呢？是我们需要进一步思考的问题。

6. “算”的疑问形式

1) “算”可以出现在有疑而问的句中，如选择问句：

这个皮箱到底算不算贵？

他在你们班算高个儿还是矮个儿？

也可以用于无疑而问的反问句中，表示强烈的否定的口气。

她算什么朋友？

你算什么东西？

两块钱还算钱啊？

2) 提问听话人看法时，不太用“算”：

*问：你算今天冷吗？ *答：我不算今天冷。

*问：今天算冷吗？ 答：今天不算冷。

问：你觉得今天冷吗？ 答：今天不算冷。

“算”虽表示说话人的看法，但对听话人的感觉或态度进行征求意见时，往往不能用“算”来提问，即“算”本身不能作为提问的主要焦点。从话语的角度看，前面两个句子都不是对“今天不算太冷”的提问，天气如何往往是个人的感觉，如果真的需要征询其他人的意见，人们通常用的征询意见的方式是“你觉得今天冷不冷？”。第一句不成话是因为疑问句与肯定形式都排斥评价者做主语，第二句不成话则表现出“算”与其他助动词不同的特点，比如说“能”可以出现在选择问句和是非问句中，“你能不能来？”和“你能来吗？”都可以说，“能”是提问的焦点，而“算”则不同，在这一疑问形式上出现空位，与回答在形式上具有不对称性。如果说反问形式“今天算冷吗？”还可以说的话，有疑而问的问句中大体上是不能说的。试比较“他算高个儿吗？”焦点肯定不在征询意见上，如果征询意见，往往是反映出了自己的怀疑，“算”是说话人的看法而非听话者的看法，对听话人来说很可能理解为反问句。反问形式的“算”对这种形式的问句似乎形成了一种天然的干扰。

二、留学生“算”字使用偏误分析

1. 第一语言的负迁移

第一语言的负迁移主要表现在英语为背景的留学生受第一语言的影响，对汉语中“算”的句法结构进行机械类推。从而把S₂式作为汉语中的常式使用。“算”在英语中没有完全对应的一个词，目前涉及到这种用法的对外汉语教材中一般解释为“动词，to regard as”。从句法结构上看，英语中主要的语法结构是把被评价的对象放在动词regard 和介词as中间，即“regard sb/sth as”的主动句式，如：regard sb as a hero（认为某人是英雄）；regard sth as a crime。（把某事当作一种罪行）受这种语法结构的影响，学生采用机械类推的方法，自然地把他所要评价的人或事物放在动词“算”的后面。于是产生了：

*我算它是我自己的儿子。

*在那个时候我只算去晚会与喝啤酒有意思。

*我算北京好的地方。

同时,在疑问句中也产生类推:

*你算那本书好吗?

当然这个疑问句同时存在两个问题,其一是评价者主语的问题,其二是我们在6中提到是非问句不成立的问题。

2. 目的语知识的负迁移

目的语知识的负迁移表现在语法结构的类推和泛化,其原因是学生对“算”本身的语用特点,其中包括表达功能、交际用途、以及口气等掌握不够。由于表达需要,句子要增添或变化。教师如果不提示,学生在不适应这种变化的情况下就会造出下面的句子:

*这件衣服算很贵。(肯定式中缺少“的”“了”“的了”等助词,从“这件衣服不算很贵”类推而来。)

*今天算太冷。(误与表夸张的副词“太”的肯定式搭配,而与“算”折中、客观的口气不协调,从“今天不算太冷”类推而来。)

*这个房间算不太大。(虽然了解了“算”的句式 S_1 ,但可能受到“觉得”“想”“认为”等动词否定结构的影响,从“我认为这个房间不太大。”类推而来。)

三、教学要点

汉语语法的教学在分析学生的偏误的基础上可以做到更加有针对性。在教学针对学生母语特点可以在教学之初或教学过程中分层次、有重点地告诉学生注意表评价的动词“算”在句法结构上的如下特点:

1) 主语往往是被评价的对象,评价者往往不出现;最常出现的语义语法结构是

S_1 式: 主语(被评价对象)+算+宾语/或其他成分(评价内容)

2) 否定副词“不”位于“算”之前,如“天气不算冷”。

3) “算”的疑问形式常常是选择问句中。如:“他算不算高个儿?”,而“他算高个儿?”则是反问句。

4) “算”常常与“是”搭配,搭配时“是”往往可以省略。

5) S₂句式并不是“算”的常式,现代汉语中的此类句式往往表示强烈的情绪。如“我算你狠!”所以并不能机械仿照这种语序来造句。

6) “算”前后的成分不只限于名词和形容词,还可以更为复杂,就是人们想讨论的话题。

7) 从语用的角度看,“算”带有折中、留有余地的口气,与程度副词的搭配要特别小心,而且其肯定句式、否定句式带有不对称性。否定句式不需要什么添加成分,肯定句式中不能跟夸张口气的“太”等搭配。

参考文献

吕叔湘 《现代汉语八百词》,商务印书馆,1980年。

朱德熙 《语法讲义》,商务印书馆,1982年。

鲁健骥 《对外汉语教学思考集》,北京语言文化大学出版社,1999年。

刘 珣 《对外汉语教育学引论》,北京语言文化大学出版社,2000年。

范晓等 《语法理论纲要》,上海译文出版社,2003年。